Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samson jednak powiedział do nich:\* Tym razem będę niewinny wobec Filistynów, jeśli zrobię im coś złego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Samson odpowiedział: Tym razem będę bez winy, jeśli zrobię Filistynom coś przykrego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Samson odpowiedział im: Już teraz będę bez winy wobec Filistynów, choć uczynię im coś złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział im Samson: Już teraz nie będę winien napotem Filistynom, choć im uczynię co złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu Samson odpowiedział: Od tego dnia nie będzie na mnie wina przeciw Filistynom, bo wam będę złość wyrządzał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu Samson: W takim razie nie będę już miał żadnej winy wobec Filistynów, gdy im uczynię co złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Samson do nich: Tym razem nie popełnię winy wobec Filistyńczyków, jeżeli uczynię im coś złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Samson mu odpowiedział: Tym razem będę bez winy wobec Filistynów, gdy uczynię im coś złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samson mu odpowiedział: „Nie jest to moja wina, że tym razem uczynię Filistynom coś złego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu Samson: - Tym razem będę bez winy wobec Filistynów, gdy uczynię im co złego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зявився господний ангел жінці і сказав до неї: Ось ти неплідна і не породила, і в лоні матимеш і породиш сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Szymszon im odpowiedział: Tym razem już nie będę winien wobec Pelisztinów, kiedy im wyrządzę coś złego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Samson rzekł do nich: ”Tym razem będę wolny od winy wobec Filistynów, jeśli wyrządzę im szkodę”. |

1. 1) Wg G A : do niego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jeśli wyrządzę im jakąś szkodę. [↑](#footnote-ref-3)